

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 764

[2004/200590]

**18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Liste der im "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik) eingegliederten Beobachtungsstellen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique", insbesondere des Artikels 5;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten,

Beschließt:

**Artikel 1** - Im Sinne von Artikel 5 des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" werden:

1° die im Erlass vom 10. September 1998 erwähnte Beobachtungsstelle für Beschäftigungsfragen;

2° die im Erlass vom 6. Dezember 2001 erwähnte Beobachtungsstelle für die Mobilität als Beobachtungsstellen betrachtet.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.**Art. 3** - Der Minister-Präsident wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 764

[2004/200590]

**18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de lijst van de Waarnemingscentra die opgenomen worden in het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waal Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waal Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek);

Op de voordracht van de Minister-President,

Besluit :

**Artikel 1.** Als Waarnemingscentra in de zin van artikel 5 van het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waal Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek) worden beschouwd :

1. het Waarnemingscentrum Werkgelegenheid bedoeld bij het besluit van 10 september 1998;

2. het Waarnemingscentrum voor Mobiliteit bedoeld bij het besluit van 6 december 2001.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het Instituut.**Art. 3.** De Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 765

[2004/200589]

**18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la composition de la délégation de l'autorité dans le Comité de concertation de base de l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 83, § 3, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, modifiée par les lois des 1<sup>er</sup> septembre 1980, 19 juillet 1983, 6 juillet 1989, 21 mars 1991, 20 juillet 1991, 22 juillet 1993 et 21 décembre 1994 et par l'arrêté royal du 10 avril 1995;

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, notamment les articles 34, 39 et 42;

Vu l'arrêté 2003 portant la création du Comité de concertation de base au sein de l'IWEPS;  
Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La délégation de l'autorité dans le Comité de concertation de base au sein de l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique est composée de la manière suivante :

- président : l'administrateur général de l'Institut;
- suppléant : le directeur du service d'appui de l'Institut.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du décret créant l'IWEPS.

**Art. 3.** Le Ministre-Président et le Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 765

[2004/200589]

**18. DEZEMBER 2003** — **Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Zusammensetzung der Delegation der Behörde im Basiskonzertierungsausschuss des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik)**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 83, § 3, abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Organisation der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die unter die Zuständigkeit dieser Behörden fallen, abgeändert durch die Gesetze vom 1. September 1980, vom 19. Juli 1983, vom 6. Juli 1989, vom 21. März 1991, vom 20. Juli 1991, vom 22. Juli 1993 und vom 21. Dezember 1994 und durch den Königlichen Erlass vom 10. April 1995;

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique";

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 zur Ausführung des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Organisation der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die unter die Zuständigkeit dieser Behörden fallen, insbesondere der Artikel 34, 39 und 42;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Errichtung eines Basiskonzertierungsausschusses innerhalb des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique";

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten und des Ministers des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Delegation der Behörde im Basiskonzertierungsausschuss des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" setzt sich folgendermaßen zusammen:

- Vorsitzender: der Generalverwalter des Instituts;
- Stellvertreter: der Direktor der Unterstützungsdienststelle des Instituts.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.

**Art. 3** - Der Minister-Präsident und der Minister des öffentlichen Dienstes werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 765

[2004/200589]

**18 DECEMBER 2003.** — **Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de samenstelling van de overheidsafvaardiging in het basisoverlegcomité van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waal Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek)**

De Waalse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 83, § 3, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, gewijzigd bij de wetten van 1 september 1980, 19 juli 1983, 6 juli 1989, 20 juli 1991, 22 juli 1993 en 21 december 1994 en bij het koninklijk besluit van 10 april 1995;

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek);

Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, inzonderheid op de artikelen 34, 39 en 42;

Op de voordracht van de Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

**Artikel 1.** De overheidsafvaardiging in het basisoverlegcomité van het "Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek) is als volgt samengesteld :

- voorzitter : de administrateur-generaal van het Instituut;
- plaatsvervanger : de directeur van de ondersteunende dienst van het Instituut.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het Instituut.

**Art. 3.** De Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

---

#### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 766

[2004/200588]

#### 18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant création d'un comité de concertation de base au sein de l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 83, § 3, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, modifiée par les lois des 1<sup>er</sup> septembre 1980, 19 juillet 1983, 6 juillet 1989, 21 mars 1991, 20 juillet 1991, 22 juillet 1993 et 21 décembre 1994 et par l'arrêté royal du 10 avril 1995;

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, notamment les articles 34, 38 et 39;

Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un comité de concertation de base est créé au sein de l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets à la date d'entrée en vigueur du décret créant l'IWEPs.

**Art. 3.** Le Ministre-Président et le Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

---

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 766

[2004/200588]

#### 18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Errichtung eines Basiskonzertierungsausschusses innerhalb des "Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 83, § 3, abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Organisation der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die unter die Zuständigkeit dieser Behörden fallen, abgeändert durch die Gesetze vom 1. September 1980, vom 19. Juli 1983, vom 6. Juli 1989, vom 21. März 1991, vom 20. Juli 1991, vom 22. Juli 1993 und vom 21. Dezember 1994 und durch den Königlichen Erlass vom 10. April 1995;

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Errichtung des "Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique";

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 zur Ausführung des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Organisation der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die unter die Zuständigkeit dieser Behörden fallen, insbesondere der Artikel 34, 38 und 39;